



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR AGJENCINË E REGJISTRIMIT CIVIL<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON CIVIL REGISTRATION AGENCY<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKON O AGENCIJI ZA CIVILNU REGISTRACIJU<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për Agjencinë e Regjistrimit Civil, është miratuar në mbledhjen e 148-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendim Nr.08/148 të datës 29.06.2023.

<sup>2</sup> Draft Law On Civil Registration Agency, was approved on the 148, meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 08/148, dated 29.06.2023.

<sup>3</sup> Nacrt Zakon o Agenciji Za Civilnu Registraciju, u usvojen je na 148 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 08/148, datum 29.06.2023.

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR AGJENCINË E REGJISTRIMIT CIVIL</b></p> <p><b>KAPITULLI I- DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b><br/><b>Qëllimi</b></p> <p>Më këtë ligj themelohet Agjencia e Regjistrimit Civil dhe përcaktohen detyrat dhe përgjegjësitë e saj në nivel qendror dhe lokal.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b><br/><b>Fushëveprimi</b></p> <p>Dispozitat e këtij ligji janë të obligueshme për Agjencinë e Regjistrimit Civil si dhe për personat e tjerë fizikë dhe juridikë veprimtaria e të cilëve ndërlidhet me regjistrin civil.</p> | <p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>approves:</p> <p><b>LAW ON CIVIL REGISTRATION AGENCY</b></p> <p><b>CHAPTER I- GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b><br/><b>Purpose</b></p> <p>This law shall establish the Civil Registration Agency and shall define its duties and responsibilities at the central and local level.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b><br/><b>Scope</b></p> <p>The provisions of this law are mandatory for the Civil Registration Agency as well as for other natural and legal persons whose activity is related to the civil registry.</p> | <p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKON O AGENCIJI ZA CIVILNU REGISTRACIJU</b></p> <p><b>POGLAVLJE I- OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1</b><br/><b>Svrha</b></p> <p>Ovim zakonom se osniva Agencija za civilnu registraciju, i definisanje njenih zadataka i odgovornosti na centralnom i lokalnom nivou.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2</b><br/><b>Obim</b></p> <p>Odredbe ovog zakona su obavezne za Agenciju za civilnu registraciju, kao i za druga fizička i pravna lica čija je delatnost u vezi sa matičnim registrom.</p> |
|---|--|--|

| <p style="text-align: center;"><b>Neni 3<br/>Përkufizimet</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 3<br/>Definitions</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 3<br/>Definicije</b></p>   |
|---|---|---|
| <p>1. Shprehjet, termat dhe shkurtesat e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p>   | <p>1. Expressions, terms and abbreviations used in this law shall have the following meaning:</p>   | <p>1. Izrazi, pojmovi i skraćenice upotrebljene u ovom zakonu imaju sledeće značenje::</p>  |
| <p>1.1. <b>Ministria</b> - nënkupton Ministrinë e Punëve të Brendshme;</p>  | <p>1.1. <b>Ministry</b> - means the Ministry of Internal Affairs;</p>   | <p>1.1. <b>Ministarstvo</b> – podrazuma Ministarstvo unutrašnjih poslova;</p>   |
| <p>1.2. <b>Ministër</b> - nënkupton Ministri i Punëve të Brendshme;</p>   | <p>1.2. <b>Minister</b> - means the Minister of Internal Affairs;</p>   | <p>1.2. <b>Ministar</b> - podrazuma ministar unutrašnjih poslova;</p>   |
| <p>1.3. <b>ARC</b> - nënkupton Agjencinë e Regjistrimit Civil;</p>  | <p><b>1.3. CRA</b> - means the Civil Registration Agency;</p>   | <p>1.3. <b>ACR</b> - podrazumeva Agencija za civilnu registraciju;</p>  |
| <p>1.4. <b>Dejtori Ekzekutiv</b> - nënkupton nëpunës civil i kategorisë së lartë drejtuese, udhëheqësi i ARC-së;</p>                        | <p>1.4. <b>Executive Director</b> – means a civil servant of the senior management category, the head of the CRA;</p>                             | <p>1.4. <b>Izvršni direktor</b> – podrazumeva civilnog službenika kategorije višeg rukovodstva, rukovodilaca ACR-u;</p>               |
| <p>1.5. <b>Zëvendësdrejtori</b> - nënkupton nëpunësin civil të kategorisë së lartë drejtuese sipas Ligjit përkatës për Zyrtarët Publik;</p> | <p>1.5. <b>Deputy director</b> – means the civil servant of the senior management category according to the relevant Law on Public Officials;</p> | <p>1.4. <b>Zamenik direktora</b> - podrazumeva državnog službenika više rukovodeće kategorije prema zakonu o javnim službenicima;</p> |
| <p>1.6. <b>Dokumente personale</b> – nënkupton letërnjoftimi, pasaporta dhe patentë shoferi;</p>  | <p>1.6. <b>Personal documents</b> - means ID card, passport and driver's license;</p>   | <p>1.5. <b>Lična dokumenta</b> – podrazumeva lična karta, pasoš i vozačka dozvola;</p>  |
| <p>1.7. <b>QPD</b> – nënkupton Qendrat për Pajisje me Dokumente;</p>  | <p>1.7. <b>CED</b> - means the Center for Equipment with Documents;</p>   | <p>1.6. <b>COD</b> - podrazume Centar za opremanje sa dokumentima;</p>  |
| <p>1.8. <b>QRA</b> - nënkupton Qendrat për</p>  | <p>1.8. <b>CVR</b> - means Center for Vehicle</p>   | <p>1.7. <b>CRV</b> - podrazume Centar za</p>  |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>Regjistrimin e Automjeteve;</p> <p>1.9. <b>ZGJC-të</b> – nënkupton Zyra e Gjendjes Civile, në kuadër të komunave të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b><br/><b>Parimet udhëheqëse</b></p> <p>1. ARC gjatë ushtrimit të veprimtarisë së saj, udhëhiqet por nuk kufizohet nga parimet, si në vijim:</p> <p>1.1. ligjshmëria dhe transparenca;</p> <p>1.2. barazia dhe mosdiskriminimi;</p> <p>1.3. paanshmëria;</p> <p>1.4. besueshmëria dhe parashikueshmëria;</p> <p>1.5. llogaridhënia;</p> <p>1.6. Efikasiteti dhe efektiviteti.</p> <p><b>KAPITULLI II- STRUKTURA ORGANIZATIVE E AGJENCISË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b><br/><b>Statusi dhe selia</b></p> <p>1. ARC është agjenci ekzekutive në kuadër të Ministrisë së Punëve të Brendshme.</p> | <p>Registration;</p> <p>1.9. <b>CSO</b> - means the Civil Status Offices, within the municipalities of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b><br/><b>Guiding Principles</b></p> <p>1. While exercising its activity, CRA shall be guided, but not limited to, the following principles:</p> <p>1.1. legality and transparency;</p> <p>1.2. equality and non-discrimination;</p> <p>1.3. impartiality;</p> <p>1.5. reliability and predictability;</p> <p>1.6. accountability;</p> <p>1.7. efficiency and effectiveness.</p> <p><b>CHAPTER II- ORGANIZATION OF THE AGENCY</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b><br/><b>Status and headquarters</b></p> <p>1. CRA is an executive agency within the Ministry of Internal Affairs.</p> | <p>registraciju vozila;</p> <p>1.8. <b>KCS</b> - podrazumeva Kancelarija za civilno stanje, u okviru opština Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b><br/><b>Osnovna načela</b></p> <p>1. ACR u vršenju svoje delatnosti, se rukovodi, ali ne ograničava, sledećim principima:</p> <p>1.1. zakonitost i transparentnost;</p> <p>1.2. jednakost i nediskriminacija;</p> <p>1.3. nepristrasnost;</p> <p>1.4. pouzdanost i predvidljivost;</p> <p>1.5. odgovornost;</p> <p>1.6. efikasnost i efektivnost.</p> <p><b>GLAVA II- ORGANIZACIJA AGENCIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b><br/><b>Status i stab</b></p> <p>1. ACR je izvršna agencija u okviru Ministarstva unutrašnjih poslova.</p> |
|---|--|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>2. Selia qendrore e ARC-së është në Prishtinë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6<br/>Stema</b></p> <p>ARC e ka stemën e saj, e cila propozohet nga Drejtori Ekzekutiv dhe miratohet nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7<br/>Drejtimi dhe mbikëqyrja</b></p> <p>1. ARC udhëhiqet nga Drejtori Ekzekutiv, që është nëpunës civil i kategorisë së lartë drejtuese, i cili emërohet dhe shkarkohet sipas Ligjit përkatës për Zyrtarët Publik.</p> <p>2. Për performancën dhe veprimtarinë e ARC-së, Drejtori Ekzekutiv i përgjigjet Ministrisë dhe e informon Sekretarin e Përgjithshëm të Ministrisë.</p> <p>3. Drejtori Ekzekutiv në ushtrimin e funksioneve të tij mbështetet nga Zëvendësdrejtori.</p> <p>4. Zëvendësdrejtori është nëpunës civil i kategorisë së lartë drejtuese, që zgjidhet dhe shkarkohet sipas Ligjit përkatës për Zyrtarët Publik. Emërimi i zëvendësdrejtorit bëhet</p> | <p>2. The headquarters of CRA is in Prishtina.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6<br/>Emblem</b></p> <p>CRA shall have its own emblem, which is proposed by the Executive Director and approved by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7<br/>Management and Supervision</b></p> <p>1. CRA shall be headed by the Executive Director, who is a civil servant of the senior management category, appointed or dismissed, according to the relevant Law on Public Officials.</p> <p>2. The Executive Director, for the performance and activity of CRA, shall report to the Minister and inform the Secretary General of the Ministry.</p> <p>3. The Executive Director, in exercising his functions, is supported by the Deputy Director.</p> <p>4. The deputy director is a civil servant of the senior management category, who is elected and dismissed, according to the relevant law on Public Officials. The deputy</p> | <p>2. Sedište ACR-a je u Prištini.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6<br/>Grb</b></p> <p>ACR ima svoj grb, koji predlaže izvršni direktor, a odobrava ministar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7<br/>Upravljanje i nadzor</b></p> <p>1. ACR-om rukovodi izvršni direktor, koji je civilni službenik više rukovodeće kategorije, koji se imenuje ili razrešava, u skladu sa relevantnim Zakonom o javnim službenicima.</p> <p>2. Za performansu i delatnost ACR-a, izvršni direktor odgovara ministru i obaveštava generalnog sekretara Ministarstva.</p> <p>3. Izvršnog direktora u obavljanju svojih funkcija podržava zamenik direktora.</p> <p>4. Zamenik direktora je državni službenik više rukovodeće kategorije, koji se bira ili razrešava, u skladu sa relevantnim Zakonom o javnim službenicima. Zamenika direktora</p> |
|---|--|---|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>nga Ministri.</p> <p>5. Mbikëqyrja e ARC-së, realizohet nëpërmjet sistemit të menaxhimit të performancës dhe instrumenteve specifike të drejtimit dhe mbikëqyrjes, në pajtim me Ligjin përkatës për Organizimin dhe Funksonimin e Administratës Shtetërore dhe të Agjencive të Pavarura, si dhe me aktet nënligjore për zbatimin e tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b><br/><b>Detyrat dhe përgjegjësitë</b></p> <p>1. Agjencia e Regjistrimit Civil është organ përgjegjës për menaxhimin e identitetit të shtetasit të Republikës së Kosovës dhe të huajve me qëndrim të ligjshëm në Republikën e Kosovës, për personalizimin dhe lëshimin e dokumenteve personale, për regjistrimin e automjeteve, si dhe lëshimin e vulave legalizuese dhe vulave apostile për dokumentet e gjendjes civile dhe dokumentet tjera personale.</p> <p>2. Agjencia e Regjistrimit Civil bën regjistrimin civil dhe ofron shërbime cilësore, efikase dhe efektive për personat fizik dhe juridik, publik dhe privat, si dhe për institucionet tjera në Republikën e Kosovës.</p> | <p>director is appointed by the Minister.</p> <p>5. The supervision of CRA is carried out through the performance management system and specific management and supervision instruments, in accordance with the relevant Law on the Organization and Functioning of State Administration and Independent Agencies, as well as with the by-laws for its implementation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b><br/><b>Duties and Responsibilities</b></p> <p>1. The Civil Registration Agency is a body responsible for managing the identity of the citizen of the Republic of Kosovo and foreigners with legal residence in the Republic of Kosovo, for personalization and issuance of personal documents, for vehicle registration, and issuance of legalization and apostille stamps for civil status documents and other personal documents.</p> <p>2. The Civil Registration Agency shall carry out the civil registration and provides quality, efficient and effective services for natural and legal persons, public and private persons, and for other institutions in the Republic of Kosovo.</p> | <p>imenuje ministar.</p> <p>5. Nadzor nad ACR-om vrši se kroz sistem upravljanja učinkom i posebnim instrumentima upravljanja i nadzora, u skladu sa relevantnim Zakonom o organizaciji i funkcionisanju državne uprave i nezavisnih agencija, kao i podzakonskim aktima za njegovo sprovođenje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b><br/><b>Dužnosti i odgovornosti</b></p> <p>1. Agencija za civilnu registraciju je organ odgovoran za upravljanje identitetom državljana Republike Kosovo i stranaca sa legalnim boravkom u Republici Kosovo, za personalizaciju i izdavanje ličnih dokumenata, za registraciju vozila, kao i za izdavanje pečata za legalizaciju i pečata apostila za isprave o civilnom stanju i druga lična dokumenta.</p> <p>2. Agencija za civilnu registraciju vrši civilnu registraciju i pruža kvalitetne, efikasne i efektívne usluge za fizička i pravna lica, javna i privatna, kao i za druge institucije u Republici Kosovo.</p> |
|---|---|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>3. Agjencia e Regjistrimit Civil zbaton politika dhe monitoron procedura lidhur me cilësinë e proceseve të shërbimit dhe personalizimit të dokumenteve personale.</p> <p>4. Detyrat dhe përgjegjësitë e ARC-së janë, si në vijim:</p> <p>4.1. Zbaton legjislacionin përkatës nga fushëveprimi i saj;</p> <p>4.2. propozon dhe inicion plotësimin dhe ndryshimin e akteve nënligjore nga fushëveprimi i saj;</p> <p>4.3. siguron zbatimin e politikave në fushën e gjendjes civile nga ZGjC dhe konsullatat e Republikës së Kosovës, në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p> <p>4.4. është përgjegjëse për procedurën e aplikimit, për personalizimin dhe lëshimin e letërnjoftimit, pasaportës, patentë shoferit dhe regjistrimit të automjeteve, sipas legjislacionit përkatës;</p> <p>4.5. është përgjegjëse për personalizimin dhe lëshimin e dokumenteve për shtetasit e huaj me qëndrim të ligjshëm në Republikën e Kosovës, duke përfshirë personat pa</p> | <p>3. The Civil Registration Agency shall implement policies and monitor procedures related to the quality of service processes and the personalization of personal documents.</p> <p>4. The duties and responsibilities of CRA are the following:</p> <p>4.1. implement relevant legislation within its scope;</p> <p>4.2. propose and initiate the supplementation and amendment of by-laws within its scope;</p> <p>4.3. ensure that policies in the field of civil status are implemented by CSOs and consulates of the Republic of Kosovo, in accordance with applicable legislation;</p> <p>4.4. is responsible for the application procedure, for the personalization and issuance of the identity cards, passports, driving licenses and vehicle registration, according to the relevant legislation;</p> <p>4.5. is responsible for personalization and issuance of documents for foreign nationals legally residing in the Republic of Kosovo, including stateless persons and refugees;</p> | <p>3. Agencija za civilnu registraciju sprovodi politike i prati postupke u vezi sa kvalitetom procesa usluge i personalizacije ličnih dokumenata.</p> <p>4. Dužnosti i odgovornosti ACR-a su sledeće:</p> <p>4.1. Sprovodi relevantno zakonodavstvo iz svog delokruga;</p> <p>4.2. predlaže i inicira dopunu i izmenu podzakonskih akata iz svog delokruga;</p> <p>4.3. obezbeđuje da se politike u oblasti civilnog statusa sprovede od strane KCS i konzulata Republike Kosovo, u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p> <p>4.4. odgovorna je za postupak prijave, za personalizaciju i izdavanje lične karte, pasoša, vozačke dozvole i za registraciju vozila u skladu sa relevantnim zakonodavstvom;</p> <p>4.5. odgovorna je za personalizaciju i izdavanje dokumenata za strane državljane koji legalno borave u Republici Kosovo, uključujući lica bez državljanstva i izbeglice;</p> |
|--|--|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>shtetësi dhe refugjatët;</p> <p>4.6. është përgjegjëse për lëshimin e vulave verifikuese dhe apostile për dokumentet e gjendjes civile dhe dokumenteve tjera personale;</p> <p>4.7. është përgjegjëse për administrimin e sistemeve elektronike si në vijim:</p> <p>1.7.1. Të gjendjes civile;</p> <p>1.7.2. të pajisjes me dokumente personale;</p> <p>1.7.3. për regjistrimin e automjeteve;</p> <p>1.7.4. për vula verifikuese dhe apostile;</p> <p>1.7.5. të sistemeve të tjera në pajtim me detyrat dhe përgjegjësitë të saj.</p> <p>4.8. Nënshkruan marrëveshje për shkëmbimin e të dhënave me institucionet publike dhe private, në përputhje me legjislacionin përkatës në fuqi;</p> <p>4.9. bashkëpunon me institucionet e zbatimit të ligjit dhe të sigurisë, si dhe</p> | <p>4.6. is responsible for issuing verification and apostille stamps for civil status documents and other personal documents;</p> <p>4.7. is responsible for administration of the following electronic systems:</p> <p>4.7.1. of Civil Status;</p> <p>4.7.2. for equipment with Personal Documents;</p> <p>4.7.3. for Vehicle Registration;</p> <p>4.7.4. for verification and apostille stamps; and</p> <p>4.7.5. of other systems in accordance with its duties and responsibilities.</p> <p>4.8. sign agreements for the exchange of data with public and private institutions, in accordance with the relevant legislation in force;</p> <p>4.9. cooperate with law enforcement and security institutions as well as with</p> | <p>4.6. odgovoran je za izdavanje verifikacione pečate i apostila za isprave civilnog statusa i druga lična dokumenta;</p> <p>4.7. odgovorna je za administraciju elektronskih sistema:</p> <p>4.7.1. civilnog statusa;</p> <p>4.7.2. opremanja ličnim dokumentima;</p> <p>4.7.3. za registraciju vozila;</p> <p>4.7.4. za verifikacione pečate i apostile pečata; kao i</p> <p>4.7.5. za druge sisteme u skladu sa svojim dužnostima i odgovornostima.</p> <p>4.8. potpisuje ugovore o razmeni podataka sa javnim i privatnim institucijama, u skladu sa relevantnim važećim zakonodavstvom;</p> <p>4.9. saraduje sa institucijama za sprovođenje zakona i bezbednosnim</p> |
|---|--|--|



|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>me institucionet e drejtësisë, lidhur me çështjet që kanë të bëjnë me fushëveprimin e saj;</p> <p>4.10. bazuar në Ligjin përkatës për Zgjedhjet e Përgjithshme bashkëpunon me Komisionin Qendror të Zgjedhjeve dhe të njëjtit dy (2) herë në vit i dorëzon ekstraktin e rifreskuar të Regjistrit Civil, me qëllim të plotësimit dhe ndryshimit të Listës Votuese në Republikën e Kosovës;</p> <p>4.11. bashkëpunon me autoritetet e shteteve tjera, me organizatat relevante ndërkombëtare, si dhe me misionet e huaja diplomatike të akredituara në Republikën e Kosovës, lidhur me çështjet që kanë të bëjnë me fushëveprimin e saj, në përputhje me legjislacionin përkatës për marrëveshjet ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b><br/><b>Funksionet e Drejtorit Ekzekutiv</b></p> <p>1. Drejtori Ekzekutiv e udhëheq dhe e përfaqëson ARC-në dhe në mënyrë të veçantë është përgjegjës, për:</p> <p>1.1. Propozimin e planit dhe raportit vjetor të performancës;</p> | <p>justice institutions on issues related to its scope;</p> <p>4.10. based on the relevant Law on General Elections, cooperates with the Central Election Commission and submits to it twice (2) a year the updated extract of the Civil Registry, in order to complete and change the Voting List in the Republic of Kosovo;</p> <p>4.11. cooperate with the authorities of other states, with relevant international organizations and with foreign diplomatic missions accredited in the Republic of Kosovo related issues related to its scope, in accordance with the relevant legislation for international agreements.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b><br/><b>Functions of the Executive Director</b></p> <p>1. The Executive Director shall lead and represent the CRA and shall be specifically responsible for:</p> <p>1.1. proposing the annual performance plan and report;</p> | <p>institucijama kao i sa pravosudnim institucijama po pitanjima koja se odnose na njen delokrug;</p> <p>4.10. na osnovu relevantnog zakona o Opštim izborima, saraduje sa Centralnom izbornom komisijom i dostavlja istoj dva (2) puta godišnje ažurirani ekstrakt iz Civilnog registra, radi popunjavanja i promene biračkog spiska u Republici Kosovo;</p> <p>4.11. saraduje sa organima drugih država, sa relevantnim međunarodnim organizacijama kao i sa stranim diplomatskim misijama akreditovanim u Republici Kosovo u vezi sa pitanjima koja se odnose na njen delokrug, u skladu sa relevantnim važećim zakonodavstvom o međunarodnim ugovorima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b><br/><b>Funkcije izvršnog direktora</b></p> <p>1. Izvršni direktor upravlja i predstavlja ACR i posebno je odgovoran za:</p> <p>1.1. predlaganje godišnjeg plana rada i izveštaja;</p> |
|--|---|--|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>1.2. menaxhimin e burimeve njerëzore, në pajtim me Ligjin përkatës për Zyrtarët Publik;</p> <p>1.3. ekzekutimin e buxhetit dhe miratimin e pagesave, sipas legjislacionit përkatës për menaxhimin e financave publike;</p> <p>1.4. lidhjen e kontratave në emër dhe për llogari të ARC, në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi;</p> <p>1.5. menaxhimin dhe administrimin e pronës së ARC;</p> <p>1.6. çdo përgjegjësi tjetër që i caktohet me ligj.</p> <p>2. Drejtori Ekzekutiv nxjerr vendime me qëllim të ushtrimit të detyrave dhe përgjegjësi nga fushëveprimtaria e ARC-së.</p> | <p>1.2. human resource management in accordance with the Law on Public Officials;</p> <p>1.3. budget execution and approval of payments according to public finance management legislation;</p> <p>1.4. concluding contracts on behalf of the CRA, in accordance with the relevant legislation in force;</p> <p>1.5. management and administration of CRA assets;</p> <p>1.6. any other responsibilities assigned to it by law.</p> <p>2. The Executive Director shall issue decisions for the purpose of exercising duties and responsibilities under the scope of CRA.</p> | <p>1.2. upravljanje ljudskim resursima u skladu sa zakonom o javnim službenicima;</p> <p>1.3. izvršenje budžeta i odobravanje plaćanja u skladu sa zakonima o upravljanju javnim finansijama;</p> <p>1.4. zaključivanje ugovora u ime i za račun ACR-a, u skladu sa relevantnim važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.5. upravljanje imovinom ACR-a;</p> <p>1.6. sve druge odgovornosti koje su mu dodeljene zakonom.</p> <p>2. Izvršni direktor donosi odluke radi u cilju obavljanja dužnosti i odgovornosti iz delokruga ACR-a.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b><br/><b>Organizimi i brendshëm</b></p> <p>1. Organizimi i brendshëm dhe sistematizimi i vendeve të punës në ARC dhe për degët lokale, bëhet me akt nënligjor, në pajtim me Ligjin përkatës për Organizimin dhe Funksonimin e Administratës Shtetërore dhe të Agjencive</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b><br/><b>Internal Organization</b></p> <p>1. Internal organization and systematization of jobs in CRA and local branches shall be done by a bylaw in accordance with the relevant Law on the Organization and Functioning of State Administration and Independent Agencies,</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b><br/><b>Unutrašnja organizacija</b></p> <p>1. Unutrašnja organizacija i sistematizacija radnih mesta u ACR-u i za lokalne ogranke vrši se podzakonskim aktom, u skladu sa relevantnim Zakonom o organizaciji i funkcionisanju državne uprave i nezavisnih agencija, koji usvaja premijer Vlade</p>   |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>të Pavarura, i cili miratohet nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. QPD dhe QRA funksionojnë në të gjitha degët lokale të ARC në territorin e Republikës së Kosovës dhe organizohen në nivel të Divizionit, varësisht nga madhësia dhe kompleksiteti i veprimtarisë.</p> <p>3. Degët lokale nga paragrafi 2 i këtij neni, iu shërbejnë qytetarëve, si dhe obligohen t'i pajisin personat me dokumente personale dhe regjistrim të automjeteve.</p> <p>4. Personeli i ARC-së përbëhet nga nëpunës civil dhe nëpunës administrativ dhe mbështetës. Marrëdhënia e tyre e punës rregullohet me legjislacionin përkatës për zyrtarët publik.</p> | <p>approved by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. CED and CVR shall operate in all local branches in the territory of the Republic of Kosovo which are organized at the Division level, depending on the size and complexity of the activity.</p> <p>3. Local branches from paragraph 2 of the present Article serve citizens and are obliged to provide them with personal documents and vehicle registration.</p> <p>4. CRA staff shall be composed of civil servants and administrative and support staff, and their employment relationship is regulated by the relevant legislation on public officials.</p> | <p>Republike Kosovo.</p> <p>2. COD i CRV deluju u svim opštinama i lokalnim ograncima na teritoriji Republike Kosovo, kao iu onima organizovanim na nivou divizija, u zavisnosti od veličine i složenosti aktivnosti.</p> <p>3. Lokalne filijale iz stava 2 ovog člana služe građanima i dužne su da im dostave lična dokumenta i registraciju vozila.</p> <p>4. Osoblje ACR-a se sastoji od civilnih službenika i administrativnih i pomoćnih službenika i njihov radni odnos je regulisan relevantnim zakonima za javne službenike</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b><br/><b>Pagat, shpërblimet dhe kompensimet</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b><br/><b>Salaries, Bonuses and Remunerations</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b><br/><b>Plate, bonusi i naknade</b></p>   |
| <p>Pagat, shpërblimet dhe kompensimet për personelin e ARC-së, rregullohen me legjislacionin përkatës për paga.</p>  | <p>Salaries, bonuses and remunerations for CRA staff shall be regulated by the relevant legislation on salaries.</p>   | <p>Plate, bonusi i naknade za osoblje ACR-a regulisani su relevantnim zakonom..</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b><br/><b>Buxheti</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b><br/><b>Budget</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b><br/><b>Budžet</b></p>  |
| <p>1. ARC financohet nga buxheti i Republikës së Kosovës.</p>  | <p>1. CRA shall be financed by the budget of the Republic of Kosovo.</p>   | <p>1. ACR se finansira iz budžeta Republike Kosovo.</p>  |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>2. Drejtori Ekzekutiv përgatit buxhetin e ARC-së dhe e përcjell tek Ministri për shqyrtim dhe procedim të mëtutjeshëm, në përputhshmëri me procedurat e parapara me ligj.</p> <p>3. Drejtori Ekzekutiv është përgjegjës për menaxhimin efektiv dhe efikas të buxhetit të ARC, në pajtim me legjislacionin përkatës për buxhet.</p> <p>4. Të hyrat buxhetore që krijohen nga veprimtaria e ARC-së derdhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p>                         | <p>2. The Executive Director shall prepare the budget of CRA and shall forward it to the Minister for further review and proceeding, in accordance with the procedures foreseen by the law.</p> <p>3. The Executive Director shall be responsible for the effective and efficient management of the CRA budget, in accordance with the relevant legislation on budget.</p> <p>4. The budgetary incomes generated by the activity of the CRA shall be deposited in the Budget of the Republic of Kosovo.</p> | <p>2. Izvršni direktor priprema budžet ACR-a i prosleđuje ga ministru na dalje razmatranje i obradu, u skladu sa zakonom predviđenim procedurama.</p> <p>3. Izvršni direktor je odgovoran za efektivno i efikasno upravljanje budžetom ACR-a, u skladu sa relevantnim zakonom za budžet.</p> <p>4. Budžetski prihodi ostvareni aktivnostima ACR-a uplaćuju se u budžet Republike Kosovo.</p>   |
| <p><b>Neni 13</b><br/><b>Inspektimi</b></p>  | <p><b>Article 13</b><br/><b>Inspection</b></p>  | <p><b>Član 13</b><br/><b>Inspekcija</b></p>  |
| <p>1. Njësia e Inspektimit për Regjistrimin Civil themelohet në kuadër të Ministrisë së Punëve të Brendshme, në pajtim me Ligjin përkatës për Inspektimet.</p> <p>2. Njësia e Inspektimit për Regjistrimin Civil është përgjegjëse për inspektimin të ZGjC, QPD dhe QRA, si dhe konsullatave të Republikës së Kosovës, të cilat kryejnë shërbime nga fushëveprimtaria e ARC-së.</p> <p>3. Inspektorët e kanë statusin e nëpunësit civil, marrëdhënia e punës e të cilëve</p> | <p>1. The Civil Registration Inspection Unit shall be established within the Ministry of Internal Affairs, in accordance with the relevant law on inspections.</p> <p>2. The Civil Registration Inspection Unit shall be responsible for the inspection of CSO, CED and CVR, as well as the consulates of the Republic of Kosovo, which perform services from the field of activity of the CRA.</p> <p>3. Inspectors shall have the status of civil servants, whose work relationship is</p>                | <p>1. Inspeksijska jedinica za civilnu registraciju osniva se u okviru Ministarstva unutrašnjih poslova, u skladu sa relevantnim zakonom o inspeksijskom nadzoru.</p> <p>2. Inspeksijska jedinica za civilnu registraciju je odgovorna za inspekciju KCS, COD i CRV, kao i konzulata Republike Kosovo koji obavljaju usluge iz oblasti delatnosti ACR-a.</p> <p>3. Inspektori imaju status državnih službenika, čiji je radni odnos uređen u</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>rregullohet sipas legjislacionit përkatës për zyrtarët publik.</p> <p>4. Procedurat e punës së njësisë nga paragrafi 1 i këtij neni, do të rregullohen me akt nënligjor të miratuar nga Ministri, në pajtim me Ligjin përkatës për Inspektimet dhe legjislacionin tjetër relevant në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b><br/><b>Grumbullimi dhe administrimi i të dhënave</b></p> <p>1. ARC grumbullon dhe administron të dhënat personale nga fusha e gjendjes civile, dokumenteve personale, si dhe të dhënat lidhur me regjistrimin e automjeteve.</p> <p>2. Drejtori Ekzekutiv autorizon dhënien (bartjen) e të dhënave të kërkuara prej institucioneve publike dhe private, në përputhje me aktin nënligjor të miratuar nga Ministri, në të cilin përcaktohet lloji, sasia dhe informacionet që mund t'u jepen (barten) institucioneve dhe organeve kërkuese, duke pasur parasysh ligjet që rregullojnë organizimin dhe funksionimin e tyre, si dhe legjislacionin përkatës për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>3. Mbledhja, ruajtja, përdorimi dhe shkëmbimi i të dhënave personale dhe të</p> | <p>regulated according to the relevant legislation on public officials.</p> <p>4. The work procedures of the unit under paragraph 1 of this article shall be regulated by a sub-legal act approved by the Minister, in accordance with the relevant Law on Inspections and other relevant legislation in force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b><br/><b>Collection and administration of data</b></p> <p>1. The CRA shall collect and administer the personal data in the field of civil status, personal documents and data related to vehicle registration.</p> <p>2. The Executive Director shall authorize the provision (transfer) of data requested by public and private institutions, in accordance with the bylaw, approved by the Minister, which determines the type, amount and information that can be provided (transferred) to the institutions and requesting bodies, considering the laws that regulate their organization and functioning, as well as the applicable Law on Protection of Personal Data.</p> <p>3. Collection, storage, use and exchange of personal data and vehicle data shall be done</p> | <p>skladu sa relevantnim zakonodavstvom o javnim službenicima.</p> <p>4. Postupci rada jedinice iz stava 1 ovog člana regulišu se podzakonskim aktom koji usvaja Ministar, u skladu sa relevantnim Zakonom o inspekcijama i drugim relevantnim zakonima na snazi</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b><br/><b>Prikupljanje i administriranje podataka</b></p> <p>1. ACR prikuplja i administrira lične podatke iz oblasti civilnog statusa, lične dokumente i podatke koji se odnose na registraciju vozila.</p> <p>2. Izvršni direktor ovlašćuje davanje (prenos) podataka koje traže javne i privatne institucije, u skladu sa podzakonskim aktom koji je usvojio ministar, kojim se definiše vrsta, količina i informacije koje se mogu dostaviti (preneti) institucijama i organa koje zahtevaju, uzimajući u obzir zakone koji regulišu njihovo organizovanje i rad, kao i relevantne propise za zaštitu o ličnih podataka.</p> <p>2. Prikupljanje, čuvanje, korišćenje i razmena ličnih podataka i podataka o</p> |
|--|--|---|

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>dhëname të automjeteve, bëhet në pajtim me Ligjin në fuqi për Mbrojtjen e të Dhënave Personale, si dhe me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b><br/><b>Bashkëpunimi me institucionet publike dhe private të Republikës së Kosovës</b></p> <p>1. ARC bashkëpunon me institucionet publike qendrore dhe lokale të Republikës së Kosovës, më qëllim të arritjes së objektivave të përbashkëta, duke përfshirë bashkëpunimin me institucionet e rendit publik dhe sigurisë kombëtare.</p> <p>2. ARC bashkëpunon edhe me institucionet private në Republikën e Kosovës, në bazë të marrëveshjeve reciproke të bashkëpunimit, në pajtim me nenin 14, paragrafin 2 të këtij ligji.</p> | <p>in accordance with the applicable Law on Protection of Personal Data and relevant legislation in force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b><br/><b>Cooperation with public and private institutions of the Republic of Kosovo</b></p> <p>1. The CRA shall cooperate with central and local public institutions of the Republic of Kosovo, in order to achieve the common objectives, including cooperation with institutions of public order and national security.</p> <p>2. The CRA shall also cooperate with private institutions in the Republic of Kosovo, based on mutual cooperation agreements, in accordance with article 14, paragraph 2 of this law.</p> | <p>vozilima vrši se u skladu sa važećim zakonom o zaštiti ličnih podataka i relevantnim zakonima na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b><br/><b>Saradnja sa javnim i privatnim institucijama Republike Kosovo</b></p> <p>1. ACR saraduje sa centralnim i lokalnim javnim institucijama Republike Kosovo, u cilju postizanja zajedničkih ciljeva uključujući saradnju sa institucijama javnog reda i nacionalne bezbednosti.</p> <p>2. ARC takođe saraduje sa privatnim institucijama u Republici Kosovo, na osnovu sporazuma o međusobnoj saradnji, u skladu sa članom 14 stav 2 ovog zakona.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b><br/><b>Bashkëpunimi ndërkombëtar</b></p> <p>ARC, në kuadër të fushëveprimit të saj bashkëpunon me autoritetet e shteteve tjera, me institucionet ndërkombëtare relevante, si dhe me misionet e huaja diplomatike të akredituara në Republikën e Kosovës, sipas legjislacionit përkatës për marrëveshjet ndërkombëtare.</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b><br/><b>International cooperation</b></p> <p>The CRA, within its scope, shall cooperate with the authorities of other countries, with relevant international institutions as well as with foreign diplomatic missions accredited in the Republic of Kosovo, according to the relevant legislation for international agreements.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b><br/><b>Međunarodna saradnja</b></p> <p>ACR, u okviru svog delokruga, saraduje sa organima drugih zemalja, sa relevantnim međunarodnim institucijama kao i sa stranim diplomatskim misijama akreditovanim u Republici Kosovo, u skladu sa relevantnim zakonodavstvom o međunarodnim ugovorima.</p>   |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 17<br/>Pagesat</b></p> <p>1. Ministri me akt administrativ përcakton kufirin maksimal të pagesave për secilën procedurë administrative, sipas llojeve të dokumentit personal, regjistrimit të automjetit, si dhe dokumenteve të tjera.</p> <p>2. Pagesat nga paragrafi 1 i këtij neni, përcaktohen në masën dhe vetëm për ato shërbime të cilat kanë kosto shtesë dhe asnjëherë nuk mund të jetë më e madhe se kostoja mesatare për ato shërbime.</p> <p><b>KAPITULLI III-DISPOZITAT<br/>KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 17<br/>Fees</b></p> <p>1. The Minister, by an administrative act, will determine the maximum limit of expenses for each administrative procedure, according to the types of personal document, vehicle registration and other documents.</p> <p>2. Payment referred to in paragraph 1 of this Article shall be determined in the amount and only for those services that have additional costs and can never be higher than the average costs for those services.</p> <p><b>CHAPTER XI - TRANSITIONAL AND<br/>FINAL PROVISIONS</b></p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 18<br/>Isplate</b></p> <p>1. Ministar upravnim aktom utvrđuje maksimalnu granicu troškova za svaki upravni postupak, prema vrsti lične isprave, registracije vozila i drugih dokumenata.</p> <p>2. Plaćanje iz stava 1 ovoga člana određuje se u iznosu i samo za usluge koje imaju dodatne troškove i nikada ne mogu biti veći od prosečnih troškova za te usluge.</p> <p><b>POGLAVLJE III<br/>ZAVRŠNE I UKIDAJUĆE ODREDBE</b></p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 18<br/>Aktet nënligjore</b></p> <p>1. Brenda gashtë (6) mujash nga hyrja në fuqi e këtij ligji, për zbatim të tij do të nxirren aktet nënligjore si në vijim:</p> <p>1.1. Për lëshimin e vulës verifikuese sipas nenit 8, paragrafit 1, nënparagrafit 1.5. dhe 1.6. të këtij ligji;</p> <p>1.2. për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës në</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article 18<br/>Bylaws</b></p> <p>1. Within six (6) months from the entry into force of this law, the following by-laws will be issued for its implementation:</p> <p>1.1. on issuing the verification seal according to article 8, paragraph 1, subparagraph 1.5 and 1.6 of this law;</p> <p>1.2. on internal organization and systematization of jobs of CRA,</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Član 18<br/>Podzakonskih akti</b></p> <p>1. U roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog zakona, za njegovo sprovođenje biće doneseni sledeći podzakonski akti:</p> <p>1.1. za izdavanje verifikacionog pečata. U skladu sa članom 8. stav 1. tačka 1.5 i 1.6 ovog zakona;</p> <p>1.2. za unutrašnju organizaciju i sistematizaciju radnih mesta u ACR-u, u</p>   |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>ARC, sipas nenit 10, paragrafit 1 të këtij ligji;</p> <p>1.3. për procedurat e punës së njësisë administrative, sipas nenit 13, paragrafit 4 të këtij ligji;</p> <p>1.4. për llojin, sasinë dhe informacionet, që mund t'u jepen (barten) institucioneve dhe organeve kërkuese, sipas nenit 14, paragrafit 2 të këtij ligji.</p>  | <p>according to Article 10 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.3. on the working procedures of the administrative unit according to Article 13, paragraph 4 of this law;</p> <p>1.4. on the type, amount and information that can be given (transferred) to institutions and requesting bodies, according to article 14, paragraph 2 of this law.</p>  | <p>skladu sa članom 10. stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.3. o radnim procedurama administrativne a jedinice prema članu 13 stav 4 ovog zakona;</p> <p>1.4. za vrstu, količinu i informacije koje se mogu dati (preneti) institucijama i organima koji traže, shodno članu 14 stav 2 ovog zakona.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b><br/><b>Dispozitat kalimtare</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b><br/><b>Transitional provisions</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b><br/><b>Prelazni odredbe</b></p>  |
| <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, Sektori i Inspektimit që ka vepruar në kuadër të ARC, do të transferohet në kuadër të Ministrisë së Punëve të Brendshme, si Njësi e Inspektimit për Regjistrimin Civil, e themeluar me nenin 13 të këtij ligji.</p> <p>2. Personeli i Sektorit të Inspektimit në kuadër të ARC, do të bëhet personel i Njësisë së Inspektimit për Regjistrimin Civil në kuadër të Ministrisë së Punëve të Brendshme, dhe do të vazhdojë të kryej detyrat sipas legjislationit në fuqi.</p> | <p>1. Upon entry into force of this law, the Inspection Sector that operated within the CRA shall be transferred to the Ministry of Internal Affairs as the Civil Registration Inspection Unit established according to Article 13 of this law.</p> <p>2. The personnel of the Inspection Sector within the CRA shall become the personnel of the Civil Registration Inspection Unit within the Ministry of Internal Affairs, and will continue to perform its duties according to the legislation in force.</p> | <p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona, Sektor za inspekcije koji je delovao u okviru ACR-a, biće premešten u sastav Ministarstva unutrašnjih poslova kao Inspeksijska jedinica za civilnu registraciju, osnovana članom 13. ovog zakona.</p> <p>2. Osoblje Sektora za inspekcije u okviru ACR-a, postaće osoblje Inspeksijske jedinice za civilnu registraciju u okviru Ministarstva unutrašnjih poslova, i nastaviće da obavlja svoje dužnosti u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> |



|   |   |   |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;"><b>Neni 20<br/>Shfuqizimi</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 04/L-160 Për Agjencinë e Regjistrimit Civil.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21<br/>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article 20<br/>Abrogation</b></p> <p>Entry into force of this law shall abrogate the Law No. 04/L-160 on the Civil Registration Agency.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21<br/>Entry into force</b></p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> | <p style="text-align: center;"><b>Član 20<br/>Ukidanje</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se Zakon br. 04/L-160 o Agenciji za civilnu registraciju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21<br/>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p> |
|---|---|---|